



ЛИНГВИСТИКА

УДК 808.2 + 804.0

НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

В.Т. Клоков

Саратовский государственный университет,
кафедра романской филологии
E-mail: Philology@sgu.ru

Автор описывает основные проблемы, с которыми сталкиваются французский и русский языки в современном мире. Подчеркивается активная позиция стран франкоязычного мира в защите французского языка и слабая поддержка русского языка со стороны Российского государства в условиях глобализации.

The Present and the Future of the Russian and French Languages

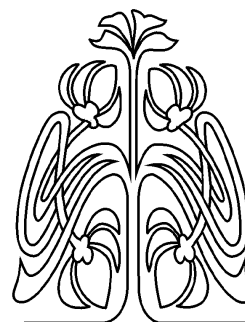
V.T. Klokov

The author describes the main problems which the French and Russian languages face in the modern world. The high degree of state support of the language in the French-speaking countries is contrasted to the inadequate support of Russian by the state under the conditions of globalization.

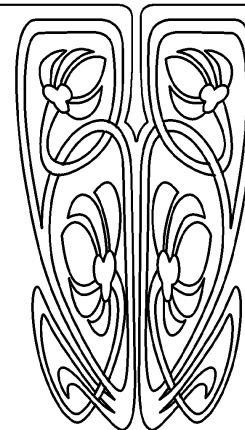
На протяжении многих веков человечество стремилось к тому, чтобы говорить на одном языке. Придумывались искусственные языки (эсперанто, воляпюк и др.), пробовался на эту роль естественный, но мертвый латинский язык. В конце XX в. в качестве всеобщего средства международного общения был избран живой английский язык.

Но наряду с этим отдельные языки также широко используются для всеобщего общения в крупных полинациональных сообществах: франкоязычном, англоязычном, испаноязычном, португалоязычном, русскоязычном, арабоязычном и др. Некоторые из них (в частности, английский, французский, русский) в разные времена призывались к выполнению отдельных функций международного общения. Иначе говоря, на роль единого всемирного языка претендовал не только английский, но и другие полинациональные языки – в первую очередь французский, который на протяжении нескольких веков стремился к данному статусу и в некоторых областях считался по праву таковым (в дипломатии, например). Выход именно английского языка на роль единого средства международного общения был обусловлен выбором мировым сообществом глобализационной идеологии, проникающей в область мировой экономики, а также социальную и культурную политики из Соединенных Штатов Америки с их английским языком. Очевидно, что английский язык в качестве языка международного общения был выбран главным образом в силу того, что посредством него в мире распространяется идеология либеральной глобализации.

Те полинациональные языки, которые не были востребованы на роль международного общения, тем не менее сохраняют свое значение в соответствующих сообществах: во франкофонии,



НАУЧНЫЙ
ОТДЕЛ





лузофонии, руссофонии и т.д. Английский язык, став единым языком международного общения, также продолжает выполнять роль полинационального языка англоязычных стран.

Что касается французского языка, то его международная значимость определяется сегодня многими факторами. В частности, она зависит от количества тех стран и численности тех народов, которые пользуются им в качестве национального и официального языка, а также в качестве средства выражения идей современной культуры, науки, техники, религии и т.д.

Будущее французского языка видится прежде всего во всемерной поддержке его со стороны Франции и других франкоязычных держав, в повышении интереса к нему различных народов мира. В то же время перспективы французского языка связаны с изучением и поддержкой франкоязычными странами не только французского языка, но и других национальных языков в мире. Нужно признать, что все это в довольно полной мере осуществляется в современном франкоязычном содружестве. Опыт языковой политики Франции и франкоязычных стран в этом отношении может быть полезным для России.

Французский и русский языки во многом одинаково переживают последствия всеобщей глобализации, так как они относятся к категории тех полинациональных языков, которые претендуют на ведущее место в семье языков мира. Важные изменения в системе полинациональных языков произошли уже в результате распада колониальных систем Великобритании и Франции в 1960-е гг. и Советского Союза в начале 90-х гг. Языки этих трех держав перестали быть колониальными, но если английский был избран единым языком международного общения, то французский и русский не могут более претендовать на эту роль.

Тем не менее в результате распада французской колониальной системы значимость французского языка относительно возросла: в период после 60-х гг. он стал языком ряда независимых государств Африки. Франция приложила немалые усилия по восстановлению в этих странах своих политических и экономических позиций путем главным образом всемерного распространения в них современной культуры и своего языка (в част-

ности, через повышение уровня грамотности среди африканского населения). В то же время вырос престиж французского языка в Квебеке. Со времен «Спокойной революции» 1960-х гг. эта канадская провинция стала активно работать над повышением статуса и модернизацией французского языка на своей территории, поддерживать движение за укрепление французского языка в других регионах мира (в частности, в Африке, в Луизиане).

Напротив, в положении русского языка на мировой арене отмечается значительный регресс, что, безусловно, связано с кризисным состоянием России после распада советской империи. Граждане отделившихся от Советского Союза республик (особенно стран Балтии), а также стран Восточной Европы (Польша, Венгрии и др.) отказываются от русского языка как языка бывших колонизаторов и, как правило, заменяют его на международный английский язык¹.

В странах Балтии (в Эстонии, Латвии, Литве) наблюдается высокий уровень ассимиляции русскоязычного населения. В частности, в Литве русский язык не допускается в официальную сферу, хотя русскоязычных граждан в этой стране насчитывается около 20%. Русский язык здесь употребляется только в быту, хотя и преподается в отдельных начальных и средних школах².

Надеяться на скорое восстановление позиций русского языка на отделившихся от руссофонии территориях довольно трудно. Мало того что у отделившихся народов нет особого желания вернуться к русской культуре и к русскому языку, сама Россия не прилагает серьезных усилий к восстановлению здесь своего престижа.

Нельзя, однако, не отметить положительную тенденцию в современной Украине: в Харьковской, Донецкой, Луганской областях, а также в Севастополе русский язык в течение 2006 г. был объявлен региональным языком. Такого же статуса для русского языка добиваются жители Одессы.

Тем не менее в странах бывшего социалистического лагеря французский и немецкий языки переходят в категорию второго и даже третьего иностранного языка. Так, по данным Национального института статистики в школах сегодняшней Болгарии квоты



преподавания иностранных языков распределяются следующим образом: английский – 233 тыс., немецкий – 111 тыс., русский – 96 тыс., французский – 49 тыс., испанский – 15 тыс., итальянский – 5 тыс.³ В Белоруссии отмечается увеличение числа школьников, изучающих английский за счет других иностранных языков⁴. Особенно уменьшается доля преподавания французского языка. В 1992 г. в Белоруссии французский язык изучало 12,8% школьников, в 2000 г. – 8,5%, в 2004 – 6,8%⁵. На Украине в средней школе французский язык в качестве первого иностранного сегодня преподается для 7% учащихся, а в предыдущие годы эта цифра варьировала от 12 до 14%⁶.

В России ситуация с преподаванием иностранных языков примерно такая же, что и в странах бывшего советского блока: в школьном преподавании первые позиции занимает английский язык и его доля продолжает увеличиваться за счет немецкого и французского языков. В Центральном регионе России и в Сибири доля французского языка в школьном обучении заметно уменьшается. Лишь в школах Москвы и Петербурга преподавание французского языка снижается малозаметно. На федеральном и местном уровнях власти довольно слабо регулируют квоты преподавания иностранных языков, но и те, что предлагаются, реализуются далеко не в полной мере. Либерализм в языковой политике на местах приводит к тому, что в конечном итоге выбор иностранного языка в школах определяется родителями, которые для своих детей предпочитают перспективный английский язык. Так, в городе Ярославле в 2003/04 учебном году французский язык изучали 4222 ученика, это приблизительно 6% от всех учеников города⁷. Ориентация на английский язык поддерживается и властями. Характерным является указ президента Республики Саха (Якутия) от 2000 г., согласно которому английский язык был объявлен языком официального общения и обязательным к преподаванию во всех государственных якутских школах. До 2000 г. преподавание иностранных языков распределялось здесь следующим образом: английский язык – 70%, немецкий язык – 15%, французский язык – 15%⁸.

Общее стремление изучать только английский язык привело к тому, что в России французский, немецкий и испанский языки получили статус вторых иностранных языков. При этом преподавание второго иностранного языка осуществляется далеко не во всех школах и при ничтожном количестве часов: от 1 до 3 уроков в неделю с 5 по 9 или с 7 по 11 класс. В то же время в России продолжают работать школы с углубленным изучением иностранных языков. В стране имеется 372 французские специализированные школы, которые дают высокую подготовку по французскому языку⁹.

Как отмечает российский посол во Франции А.А. Авдеев, «в России сегодня французский язык учат более 4 млн человек»¹⁰. Однако иные источники приводят цифры от 1 до 3 млн. Действительно, интерес русских к французскому языку всегда был высоким. В настоящее время увеличивается число лиц, которые изучают его самостоятельно в силу собственной увлеченности. Но выбор французского языка часто обусловлен и профессиональными устремлениями (в частности, в области туризма, банковского дела, страхования, оказания услуг и промышленности). Все большее число студентов выбирают французский язык, чтобы получить дополнительное университетское образование во Франции.

Обнадеживающе прозвучала на международной конференции, посвященной дням франкофонии в Москве в 2005 г., информация о том, что преподавание французского языка в России выходит на качественно новый уровень: между Францией и Россией достигнута договоренность об обоюдной поддержке преподавания русского и французского языков. 10 декабря 2004 г. был подписан межправительственный договор «О преподавании французского языка в России и русского во Франции».

Что касается преподавания русского языка во Франции, то, по словам А.А. Авдеева (интервью газете «Русская мысль»), «ситуация вокруг изучения русского языка во Франции вызывает серьезное беспокойство. Имеется устойчивая тенденция снижения количества изучающих русский язык, главным образом в средней школе, где даются



базовые знания. К началу 1990-х гг. количество учеников школ и учебных заведений, изучающих русский во Франции, составляло 28,5 тыс. человек. А сейчас – вдвое меньше, хотя потребность в русском языке сегодня, конечно, гораздо больше: около тысячи французских фирм присутствуют в России, да и в целом интенсивность российско-французских отношений такова, что постоянно требуются переводчики, специалисты по России»¹¹.

Во Франции интерес к русскому языку, так же как и к французскому в России, часто носит личностный характер: русский язык изучается главным образом не по социальной необходимости, а в силу индивидуальной увлеченности французов русской культурой, историей, литературой, искусством. Исследователи отмечают, что в средних школах Франции русский язык всегда изучался больше, чем в других западноевропейских странах. Особенно велик этот интерес был в 50-е гг. XX столетия. В 60–80-е гг. он достиг апогея, в 90-е годы значительно снизился, но в настоящее время стремительно возрастает¹².

Примечания

¹ См.: Алтатов В.М. Языковая политика во Франции и в других странах // Российская франкофония: Материалы XIII сессии Российской Ассоциации преподавателей французского языка. Москва, 20–21 марта 2001 г. М., 2001. С.13.

² Mikhal'chenko V. La langue russe dans le monde contemporain // La langue russe dans le monde contemporain. S. 1; s.d. P.345.

³ Voir: Jetchev G. Diversité et articulation des enseignements linguistiques en Bulgarie: place du français // Dialogues et cultures, 2005. № 50. Le français, le défi de la diversité. Actes du XIe congrès mondial des professeurs de français. Atlanta (USA), 19–23 juillet 2004 (CD). P.431.

⁴ См.: Шаукова С.А. Nouvelles approches de l'enseignement du français en Biélorussie // Российская франкофония: Материалы XIV сессии Российской Ассоциации преподавателей французского языка. Москва, 28–29 марта 2002 г. М., 2002. С.23.

⁵ Voir: Bourlo V. Innovations dans l'enseignement du français en Biélorussie (état actuel, problèmes, perspectives) // Dialogues et cultures, 2005. № 50. Le français, le défi de la diversité. Actes du XIe congrès mondial des professeurs de français. Atlanta (USA), 19–23 juillet 2004 (CD). P.440.

⁶ Kryuchkov G. Rôle du français dans un contexte de multilinguisme en Ukraine français // Dialogues et cultures, 2005. №50. Le français, le défi de la diversité. Actes du XIe congrès mondial des professeurs de français. Atlanta (USA), 19–23 juillet 2004 (CD). P.438.

⁷ См.: Морозова Т.С. Французский язык в школах Ярославля // <http://www.yspu.yar.ru/msk-conf>

⁸ Zamorschikova L. La politique linguistique et l'enseignement du français en République Sakha (Yakoutie-Russie) // Dialogues et cultures, 2001. №45; Modernité, diversité, solidarité. Actes du Xe congrès mondial des professeurs de français. Paris, 17–21 juillet 2000. P.174.

⁹ См.: http://www.amba.1co.ru/rus/culture/coop_ling_sector2

¹⁰ <http://www.france.mid.ru/rus/news>

¹¹ Voir: Groppo A. L'enseignement des langues étrangères à l'Université Paris X-Nanterre // Российская франкофония: Материалы XIII сессии Российской Ассоциации преподавателей французского языка. Москва, 20–21 марта 2001 г. М., 2001. С.71.

¹² Русская мысль. 2004. 28 окт.–3 нояб. №39.